

Горожанов Алексей Иванович

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИНАМИЧЕСКОГО ВОКАБУЛЯРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена проблеме составления вокабуляра для последующей работы на занятиях по иностранному языку и предлагает новые способы организации списков активных языковых единиц - в качестве индивидуализированных баз данных каждого обучающегося. Автором выдвигается и определяется понятие динамического вокабуляра, описываются этапы работы с ним, начиная с подготовительной фазы и оканчивая фазой контроля успеваемости, анализируется возможность и целесообразность активного применения информационных и коммуникационных технологий как при работе с учебной группой, так и в режиме "обучающий - обучающийся".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/11/12.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 11 (66). С. 44-47. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Листинг 1. Программный код упражнения на подстановку

```

<!DOCTYPE HTML>
<html>
<head>
<META HPPT-EQUIV="Content-Type" content="text/html; charset=utf-8">
</head>
<style>
.greenCell { background-color: green; } <!-- цвет верной ячейки -->
.redCell { background-color: red; } <!-- цвет неверной ячейки -->
</style>
<script type="text/javascript" src="jquery-1.8.2.js"></script> // файл библиотеки jQuery
<script type="text/javascript">
function check() {
var arrRes = ['a', 'The', 'a']; // правильные ответы
var i = -1;
$('#ex1 input').each(function() {
i = i + 1;
if ($(this).attr('value')== arrRes[i]) { $(this).addClass('greenCell')}
else { $(this).addClass('redCell') };
}); }
</script>
<body>
<h4>Ex. 1. Insert the right article:</h4> <!-- задание -->
<p id="ex1">I see <input size="3" maxlength="3"> Man.
<input size="3" maxlength="3"> man is <input size="3" maxlength="3"> friend of mine.</p>
<button onclick="check()">Check</button>
</body>
</html>

```

Ex. 1. Insert the right article:

I see Man. Man is friend of mine.

Суммируем отличительные особенности учебных материалов на *HTML5* и *JavaScript*:

- возможность представления в виде отдельного кейса;
- возможность размещения на веб-сайте;
- возможность быстрой модификации контента;
- возможность выбора индивидуального варианта оформления.

Рис. 1. Интерфейс упражнения на подстановку

Список литературы

1. Консорциум Всемирной паутины [Электронный ресурс]. URL: <http://www.w3.org/standards/webdesign/htmlcss> (дата обращения: 10.10.2012).
2. Справочник тэгов HTML [Электронный ресурс]. URL: <http://htmlbook.ru/html> (дата обращения: 10.10.2012).
3. jQuery: открытая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://jquery.com> (дата обращения: 10.10.2012).

УДК 37:81

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме составления вокабуляра для последующей работы на занятиях по иностранному языку и предлагает новые способы организации списков активных языковых единиц - в качестве индивидуализированных баз данных каждого обучающегося. Автором выдвигается и определяется понятие динамического вокабуляра, описываются этапы работы с ним, начиная с подготовительной фазы и оканчивая фазой контроля успеваемости, анализируется возможность и целесообразность активного применения информационных и коммуникационных технологий как при работе с учебной группой, так и в режиме «обучающий - обучающийся».

Ключевые слова и фразы: иностранный язык; динамический вокабуляр; индивидуальный вокабуляр; коммуникация; индивидуальная траектория обучения; индивидуальное портфолио; самостоятельная работа; информационные и коммуникационные технологии.

Алексей Иванович Горожанов, к. филол. н.
 Кафедра грамматики и истории немецкого языка
 Московский государственный лингвистический университет
a_gorozhanov@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИНАМИЧЕСКОГО ВОКАБУЛЯРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[©]

С проблемой составления вокабуляра сталкивается каждый преподаватель иностранного языка, независимо от того, ведет ли он иностранный язык как комплексный предмет или какой-либо его аспект: грамматику, фонетику, общественно-политическую лексику, домашнее чтение и т.д.

Динамика языка, особенно в общественно-политической жизни или сфере высоких технологий, не позволяет создавать неизменный список языковых единиц, который можно было бы использовать из года в год, не внося в него значительных изменений. Зачастую подготовленный материал недельной давности может потерять актуальность в связи с новыми научными открытиями, выборами той или иной политической партии, победой сборной страны на чемпионате мира и т.д.

Другая проблема заключается в том, что даже самый профессиональный и актуальный вокабуляр, составленный преподавателем, часто воспринимается обучающимся как нечто чужое, как исходящий от преподавателя императив.

Ставя перед собой задачу максимально индивидуализировать деятельность обучающегося, сделать его соавтором учебных материалов (что особенно важно при воспитании будущего педагога), мы неизменно приходим к тому, что составление вокабуляра (обязательного вокабуляра, лексического минимума) должно стать творческим процессом, требующим участия и обучающего, и обучающегося.

Традиционный («статический») вокабуляр, часто изданный в печатном варианте, не может подвергаться изменению, так как является частью учебно-методического комплекта дисциплины (УМКД), следовательно, от его состава зависит не только дальнейшая работа с текстовыми материалами (также закрепленными в УМКД), но и наполнение контрольно-измерительных материалов. Поэтому отклонение от употребления этого вокабуляра может значительно повлиять на оценку успеваемости обучающегося, даже если его ответы не содержат ни одной коммуникативной ошибки и полностью исчерпывают изучаемую тему.

Использование «динамического вокабуляра» (далее без кавычек), т.е. предусматривающего соавторство обучающегося, влечет за собой корректировку КИМов, что может показаться непреодолимым препятствием при работе одного преподавателя с большим количеством обучающихся. Может показаться, что в таком случае работа в группах станет невозможной, и учебный процесс превратится в индивидуальное преподавание.

По существу, сложность заключается в необходимости оперировать огромным количеством информации, что не под силу одному человеку. Однако современный уровень развития информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) позволяет решать и более сложные задачи, не снижая качества выполняемой работы [1, р. 4].

Итак, мы ставим перед собой задачу составления динамического вокабуляра при работе с группой обучающихся (8-12) человек, который также определит дальнейший ход работы над лексической темой, в завершении которой можно будет произвести контроль успеваемости. Поставим перед собой задачу продумать способы облегчить работу преподавателя с помощью некоторого программного обеспечения.

Прежде всего, дадим определение динамического вокабуляра. Под **динамическим вокабуляром** мы понимаем вокабуляр, созданный совместно обучающим и обучающимся, который впоследствии станет частью индивидуального портфолио последнего в качестве его персонального достижения. Созданный динамический вокабуляр будет считаться обязательным для обучающегося на этапе прохождения промежуточного и финального контроля.

Динамический вокабуляр будет состоять из базовой части, обладающей параметрами устойчивости в долгосрочном периоде времени и расширения. Базовая часть послужит примером для всех обучающихся группы, ее задача - стать образцом работы с вокабуляром на примере максимально общей лексики, например, существительные «изобретение», «ученый» для темы «наука».

После объявления базовой части, в которую рекомендуется поместить только существительные или существительные и некоторые глаголы, обучающимся будет предложено расширить базовый вокабуляр по образцу. Также нужно очень подробно описать принципы работы со словарями и указать выверенный перечень последних.

Этот шаг является очень важным, т.к. если не «запрограммировать» деятельность обучающихся должным образом, то вся работа может даже нанести вред, поскольку в настоящее время Интернет предлагает большое количество словарей низкого качества, а опыт показывает, что студенты-лингвисты, даже окончившие специальные школы, плохо подготовлены к профессиональной работе со словарями. (Если говорить о словарях онлайн, то среди аутентичных продуктов самого высокого качества можно назвать для английского языка *oxforddictionaries.com*, а для немецкого - *duzen.de*).

После объяснения задачи обучающиеся переходят к самостоятельной работе по расширению базовой части вокабуляра. Поскольку мы предполагаем активное использование ИКТ, то сами обучающиеся должны будут составить свой вариант вокабуляра в цифровом формате и именно по такому шаблону, который будет удобен программе обработки. Требования могут быть различными. Например, составить файл *.doc*, в котором каждую лексическую единицу нужно начинать с новой строки и т.д.

Правила могут показаться сложными, но если последовательно придерживаться их с самого начала, то схема войдет в привычку. Другими словами, важно объяснить обучающимся, что они создают не просто список, но небольшую базу данных, в которой знаки препинания, перенос строки и пробелы имеют большое значение. Такая тренировка окажется очень полезной для дальнейшей работы в современном обществе с очень высокой степенью информатизации, в том числе и в сфере образования [2, р. 9].

Следующий этап - это оценка созданного вокабуляра преподавателем. Он очень важен на начальной стадии изучения иностранного языка, характеризующейся еще малой степенью сформированности лингвистической компетенции. Работа на данном этапе заключается в том, чтобы проверить составленный вокабуляр и допустить его до дальнейшей работы, закрепив его за обучающимся в качестве обязательного. В вузах с развитой системой тьюторства эту работу могут выполнять студенты-старшекурсники или аспиранты, тем самым снимая нагрузку с преподавателя. В случае неудовлетворительного качества вокабуляра он будет

направляться на доработку. Важно отметить, что первичную (формальную) проверку качества сможет провести сам обучающийся, воспользовавшись программой проверки, которая, считав файл вокабуляра, даст заключение по количеству составляющих, правильности оформления и другим формальным признакам. Это также избавит преподавателя и тьюторов от ненужного перебирания некачественных документов.

После того, как все индивидуальные вокабуляры будут выверены и допущены к заучиванию, можно будет приступить к фазе употребления вокабуляра. Здесь обучающимся будет предложено написать эссе или составить устное выступление (задание может варьироваться) с использованием индивидуального вокабуляра. Как и на предыдущих этапах, важно предложить обучающимся формальные параметры выполнения задания, например, для эссе: объем в символах/словах, использование не менее $n\%$ индивидуального вокабуляра, использование сложного синтаксиса и т.д. Эти формальные параметры также можно будет проверить в автоматическом режиме, допуская до проверки преподавателем только те, которые соответствуют критериям. После обсуждения работы в режиме «обучающий - обучающийся» можно переходить к фазе работы в группе.

Цель работы в группе - презентация каждым обучающимся проделанной работы, знакомство с работами коллег, коммуникация на иностранном языке и как следствие - взаимное обогащение коммуникативным опытом и расширение индивидуального вокабуляра.

Под презентацией мы понимаем не просто демонстрацию списка слов или презентацию *PowerPoint*, но некоторую деятельность, требующую вовлеченности всех участников группы, например: игра, конференция, моделирование ситуаций, полемика и т.д. - главное, чтобы эта деятельность активировала живую речь.

Этой фазе следует уделить значительное количество учебного времени. В то время как все предыдущие виды работ можно осуществить онлайн без потери качества, для достижения максимальной эффективности фаза работы в группе требует очного присутствия каждого. Общие пожелания к работе в группе сводятся к тому, чтобы каждый обучающийся говорил сам, слушал всех, вступал с другими в диалог. Конкретно количество учебных часов, отведенных на фазу, определяется преподавателем в зависимости от каждой отдельной ситуации, но в общем случае можно постулировать, что для группы из шести человек двух или четырех учебных часов будет абсолютно недостаточно.

После завершения фазы работы в группе следует заключительная фаза - анализ всей работы. Его проводит преподаватель. При этом его цель - оценить степень успешности работы над темой, постараться исправить собственные недочеты, оценить работу обучающихся, выставив каждому балл в общий рейтинг. Критерии оценки также зависят от конкретных условий, но для нас очевидно, что чем больше будет учтено позиций, оценивающих коммуникативные умения обучающегося (уверенность и равномерность темпа речи, готовность к диалогу, адекватность генерируемого текста и мн. др.), тем выше будет становиться его мотивация, следовательно - эффективность учебного процесса в целом.

Описанную нами работу можно схематично изобразить следующим образом (см. Схему 1).

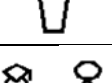
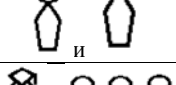
 Преподаватель	 Обучающийся	 Учебная группа
	Составление базовой части вокабуляра	
 и	Объявление задания	
	Расширение базовой части	
 и	Проверка, подтверждение	При необходимости доработки - возвращение к предыдущему этапу
	Дальнейшая работа по подготовке фазы работы в группе	
 и	Промежуточная проверка результата	При необходимости доработки - возвращение к предыдущему этапу
 и	Презентация результата, взаимное обогащение	
	Общий анализ работы, составление рейтинга	

Схема 1. Процесс работы с динамическим вокабуляром

Важной задачей, требующей дальнейшей тщательной разработки, является создание программного обеспечения, призванного облегчить труд обучающего и обучающихся при работе с динамическим вокабуляром. И здесь есть два пути - либо преподавателю овладевать основами программирования [Ibidem, p. 10], либо привлекать внешних программистов. Приемлемым решением также будет воспользоваться помощью студентов старших курсов, изучающих программирование, если такие направления подготовки реализуются в данном учебном заведении.

Конечно, все описанное выше можно реализовать, и не пользуясь вовсе никаким программным обеспечением, но внедрение ИКТ в учебный процесс позволит облегчить труд преподавателя и как следствие - предоставит возможность обучать большее количество студентов меньшими силами.

Список литературы

1. **Stevenson D.** Information and Communications Technology in UK Schools: an independent inquiry. L., 1997. 44 p.
2. **The Impact of New Information Technologies and Internet on the Teaching of Foreign Languages:** a report commissioned by the Directorate General of Education and Culture. European Commission, 2003. 104 p.

УДК 37:81

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме организации самостоятельной работы студентов-лингвистов. На примере программного тренажера элементарного синтаксиса немецкого языка, написанного на HTML5 и JavaScript, предлагается одно из типовых решений алгоритмизированной самостоятельной работы, в ходе которой каждый обучающийся будет добиваться конечного результата своим собственным путем, пополняя свое индивидуальное портфолио. Автор также предлагает скрипт программы, который можно модифицировать для сходных учебных задач.

Ключевые слова и фразы: иностранный язык; элементарный синтаксис; программный тренажер; индивидуальная траектория обучения; самостоятельная работа; автоматическая проверка; HTML5; JavaScript.

Алексей Иванович Горожанов, к. филол. н.

Кафедра грамматики и истории немецкого языка

Московский государственный лингвистический университет

a_gorozhanov@mail.ru

ПРОГРАММНЫЙ ТРЕНАЖЕР ЭЛЕМЕНТАРНОГО СИНТАКСИСА КАК ЭЛЕМЕНТ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ®

Организация самостоятельной работы обучающихся - важная методическая проблема современной высшей школы, в том числе лингвистического образования.

Говоря о самостоятельной работе, мы подразумеваем хорошо спланированную и построенную в виде алгоритма деятельность, которая, с одной стороны, неизбежно направит обучающегося на решение учебной задачи, а, с другой стороны, предоставит ему определенную возможность выбора своего пути достижения поставленной цели. Таким образом, будет построена индивидуальная траектория обучения, связывающая неизменные, заданные преподавателем, начальную и конечную точки.

Важнейшей составляющей самостоятельной работы является оценка выполнения задания (выполнено / не выполнено, хорошо/плохо, 0-100 баллов и т.д.). Именно эта стадия вызывает всегда много вопросов и требует очень тщательной проработки.

Мы ставим перед собой задачу создать программный тренажер элементарного синтаксиса иностранного языка, который будет заключать в себе функцию автоматической проверки и в то же время, руководствуясь сказанным выше, будет допускать реализацию индивидуальной траектории обучения [1, с. 60]. Другими словами, при едином целеполагании каждый обучающийся по-своему решит поставленную задачу: научиться построению элементарных высказываний на иностранном языке.

Для реализации автоматической проверки, равно как всей идеи в целом, необходимо выбрать программные средства. Наш тренажер будет браузерным. Это означает, что обучающийся сможет работать с ним локально, на любом персональном устройстве (персональный компьютер, планшетный компьютер, смартфон и т.д.), без установки платного программного обеспечения. Для написания программы мы воспользуемся двумя языками программирования, отличающимися относительно простым синтаксисом: HTML5 и JavaScript. Этими языками широко пользуются веб-программисты для создания сайтов, отсюда - наш тренажер будет иметь вид локальной интерактивной веб-страницы.

Целевой аудиторией создаваемого тренажера являются студенты-лингвисты, изучающие иностранный язык (в нашем случае немецкий) с начального уровня. Под элементарным синтаксисом мы будем понимать минимальные высказывания - грамматически правильные и имеющие смысл.